

Questions and Answers No.2

No:	Question:	Answer:
1.	<p>In Volume 3, page 92 is stipulated: Internal faces of water and sewage holding structures should be painted by a waterproof non-toxic vinyl ester resin paint, which has the property of sealing voids and protecting concrete from any corrosive action.</p> <p>Have the coating to be vinyl ester resin paint or is an epoxy resin coating, suitable for sewer water, also possible?</p>	<p>Further to the General Requirement's stipulated in Volume 3, it is also allowed to use an epoxy resin coating, suitable for sewer water. However, regular municipal waste water containing basins do not need any painting on the inside surfaces, provided that the concrete is water tight and the surface is of good quality.</p>
2.	<p>We kindly ask you to clarify your answer to Question No.21 (Questions and Answers published on June 2, 2011.)</p> <p>“All documents provided as attachments to the Forms must be submitted either in an original or as notary approved copy. The original documents do not need to be notary approved.</p> <p>Furthermore, all documents that are originally in a language other than English must be submitted in a notary approved translation to English language.”</p> <p>Since Notary public does not approve translations, please clarify who has to authenticate translations?</p> <p>In the Instructions to tenderers (Volume 1, page 10), Article 10- Language of tender, it is only stated:</p> <p>If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached.</p> <p>It is not mentioned that translations have to be authenticated.</p>	<p>We hereby clarify that phrase “notary approved translation to English language” which was used in answer no.21 (Questions and Answers published on June 2, 2011.) has the following meaning:</p> <p>Official translation to English language by an authorized person, according to national legislation of the Tenderer's country (for example in Croatia by the Permanent Court Interpreter).</p>

Questions and Answers No.2

No:	Question:	Answer:
3.	<p>Is there any technical solution / condition existing in the present location permit for relocating the existing high power supply cable imposed by HEP, and secondly Is it true that only HEP (Power supply company) is officially entitled to make design of existing high power cable relocation works, and to manage the execution / relocation of it.</p> <p>If the answers to the aforementioned are confirmed positively, than we expect you the contracting Authority, to state clearly the lump sum for those designing & working activities that should be the same input for every bidder.</p> <p>Otherwise, failure to quote lump sum under aforementioned circumstances, will give right to every bidder, according Yellow FIDIC book, to foresee its own technical solution according to the existing terms in the location permit, to quote the cost of these works, and to execute them alone.</p>	<p><u>Answer to first question:</u></p> <p>Within the present location permit the following Special Designing Conditions by HEP are given:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The minimum distance of the newly constructed facilities from the existing power supply cables is 1 m. The minimum distance of the crosscut zone from the poles of the 10 kV overhead power transmission line is 5 m. 2. If the minimum distances referred to in item 1 of the Special Conditions cannot be achieved, the Contractor shall prepare design documentation for relocating the overhead PTL/the network, obtain the permits required for relocation, and relocate the overhead PTL/the network, obtaining in the end an operating permit. The Contractor shall carry out all of these activities in accordance with the provisions of the above-mentioned Physical Planning and Building Act, on behalf of the company HEP - Operator distribucijskog sustava d.o.o. Elektra Slavonski Brod. All the costs related to the implementation of the above activities are the sole responsibility of the Contractor. The Contractor shall carry out all the activities under the supervision and with written consent of HEP - Operator distribucijskog sustava d.o.o. Elektra Slavonski Brod. <p>Before the works begin, the Contractor shall, on the basis of a final approval of the detailed design, obtain from Elektra Slavonski Brod consent to works in the zone of power supply facilities.</p>

Questions and Answers No.2

No:	Question:	Answer:
		<p><u>Answer to second question:</u></p> <p>No.</p> <p>The Contractor shall prepare design documentation for relocating the overhead PTL/the network, obtain the permits required for relocation, and relocate the overhead PTL/the network, obtaining in the end an operating permit. The Contractor shall carry out all the activities under the supervision and with written consent of HEP - Operator distribucijskog sustava d.o.o. Elektra Slavonski Brod.</p> <p><u>Answer to the final question:</u></p> <p>Please, see Answer 17, of the Questions and Answers (published on June 2, 2011).</p>
4.	<p>According to ITT, B.8., please provide us with additional information for referenced project:</p> <p>In your answer No 14 you have clearly stated that Contractor has to cover in his bid price all needed fees for the Plant as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Electrical power connection fee - Water charges - Utility charge (Komunalna naknada) - Water supply charges - Connection to the water supply , gas, TK <p>In your answer 34 you have stated values of some of these costs but not all. So please confirm and answer to some additional questions:</p> <p>Power connection</p> <p>4.1 You have stated that power connection is 1350 KN / kW and that is clear. But in accordance with the rules of Power utility</p>	<p>4.1 No, as already stated in Questions and Answers which were published on June 2, 2011, we informed about provisional fees of connections which are requested by the authorised companies in Slavonski Brod.</p> <p>4.2 Yes, as already stated in Questions and Answers which were published on June 2, 2011; "The Contractor bears all costs which are necessary for construction and trail operation."</p> <p>4.3 Please, see answer 4.1.</p>

Questions and Answers No.2

No:	Question:	Answer:
	<p>company HEP in case that real cost of connection is 30% higher than contribution paid in amount of 1350 KN /kW, than that real value has to be paid . Such real costs can be given only by HEP against their design for power connection. Do you have real cost of the connection price from HEP?</p> <p>4.2 In case that from the above reason the cost will be higher than contribution in amount of 1350KN /kW who has to pay that difference in cost. As Contractor has no any influence on that design and cost does he has to pay for that difference. Yes or No?</p> <p>4.3 In case that answer under 4.2. is Yes, i.e. the difference must be paid by the Contractor , and contractor has no influence on the total cost quoted by HEP and cannot evaluate it while making the bid , than what is the real value of the cost of the connection fee for Slavonski Brod WWTP ?</p>	
5.	<p>Water contribution</p> <p>In your answer 34 you have said that for water supply Contractor has to construct pipeline connection 610 m and that is clear. But in accordance with your answer 14, contractor has to pay the fee. The fee has to be calculated in accordance with charges for water contribution (see web page on Hrvatske vode http://www.voda.hr/Default.aspx?sec=291. To calculate that charges please give answer which base from the charge table has to be applied</p> <p>5.1. Is location of WWTP Slavonski Brod Zone A or B or Zone C ?</p>	<p>5.1. As stated in the REGULATION ON THE LEVEL OF THE WATER CONTRIBUTION (Official Gazette 78/10), Article 3:</p> <p><i>„For the purpose of determining the level of the water contribution, the territories of the Republic of Croatia are divided into three zones: Zone A, Zone B and Zone C.</i></p> <p><i>Zone A comprises the City of Zagreb and Protected Coastal Zones.</i></p> <p><i>Zone B comprises the remaining territories of the Republic of Croatia apart from Zone A and Zone C.</i></p> <p><i>Zone C comprises Areas of Special State Concern.“</i></p>

Questions and Answers No.2

No:	Question:	Answer:
	<p>5.2. In the same table list „No. basis“is given for different kind of objects (charges: 1, 2a, 2b, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10). Does the water charge calculated against that table (column No. Basis) has to be paid by the Contractor? Yes or No?</p> <p>5.3. If answer 5.2 is Yes, than which of these charges are to be applied for specific objects at the plant i.e. Please specify the charges to be applied for each of the following objects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - open concrete tanks (water and sludge) - covered tanks - administration buildings - process building grease and sand tanks - process buildings: dewatering - pumping stations - parking lots - digestion plant - access road - gas generators building - boiler building - transformer and diesel gen building <p>and other kind of object proposed in the tender document Scope of The work.</p> <p>5.4. Does the water charge calculated against the table (in question 5.2) has to be paid by the Contractor?</p>	<p>Herewith, we confirm that Location of WWTP Slavonski Brod belongs to Zone B.</p> <p>5.2. Yes, water charge calculated against the table given within Article 4 of the <i>Regulation on the level of the water contribution (Official Gazette 78/10)</i> has to be paid by the Contractor.</p> <p>5.3. In principle, all indoor premises (not the tanks, basins, shafts and pipes) within WWTP should be calculated as the lowest tariff, <u>Tariff no.5. - Manufacturing facilities</u> the table given within Article 4 of the <i>Regulation on the level of the water contribution (Official Gazette 78/10)</i> while the open air constructions of utility infrastructure should be calculate as Tariff no.9 against the table given within Article 4 of the <i>Regulation on the level of the water contribution (Official Gazette 78/10)</i> with applying correction coefficient 0,20 according to Article 7 of the <i>Ordinance on the calculation and payment of the water contribution (Official Gazette 79/10)</i></p> <p>Please be informed that the actual calculation will be prepared by the Contractor and verified by the relevant authorities in the process of approving the Main Design/issuing of Building Permit, according to <i>Ordinance on the calculation and payment of the water contribution (Official Gazette 79/10), Form IM-1.</i></p> <p>5.4. Please, see Answer 5.2.</p>

Questions and Answers No.2

No:	Question:	Answer:
6.	<p>Utility cost</p> <p>6.1 Does utility cost (Komunalna naknada) for Building permit has to be paid by the Contractor ? Yes or No ?</p> <p>6.2 If contractor has to pay Komunalna naknada (if answer to 6.1 is yes) what are the charges to be applied for WWTP Slavonski Brod?</p>	<p>6.1 No, utility cost (Komunalni doprinos) for Building permit does not need to be paid by the Contractor.</p> <p>6.2. Please, see Answer 6.1</p>